

РІЗДВЯНІ МЕЛОДІЇ



Дві пісні добре знайомі українцям і чехам, і кожна з них має свій унікальний історичний шлях.

„NARODIL SE KRISTUS PÁN”: ЧЕСЬКА КОЛЯДКА ЗІ СТОЛІТНЬОЮ ІСТОРІЄЮ

У Чехії важко уявити Різдво без колядки „Narodil se Kristus Pán”. Вона має:

- письмово підтверджене походження приблизно з XV століття;
- статус однієї з найвідоміших духовних пісень Чехії;
- важливу культурну роль як мелодія, яку охоче співають істарші та молодші покоління.

Це проста, тепла і дуже щира пісня, яку чеські родини передають з покоління в покоління — так само, як українські сім’ї передають свої колядки.

„ЩЕДРИК” („CAROL OF THE BELLS”): МЕЛОДІЯ, ЯКА СТАЛА СВІТОВОЮ

„Щедрик” — українська народна щедрівка, яку понад сто років тому обробив композитор Микола Леонтович. Декілька цікавих фактів:

■ оригінальний текст був не різдвяним, а весняним — у ньому ластівка символізувала прихід тепла та добрих новин;

■ у 1922 році „Щедрик” прозвучав у Карнегі-холі в Нью-Йорку, і з цього почалося його всесвітнє визнання як „Carol of the Bells”.

Сьогодні ця мелодія звучить у різних фільмах (зокрема у відомому «Сам удома»), у рекламних роликах та на святкових концертах у багатьох країнах — у тому числі й тут, у Чехії.

Що об'єднує ці дві мелодії

Попри різні мови та традиції, обидві пісні мають спільні риси:

- вони створені, щоб побажати людям миру, добра та благополуччя;
- їх зберегли саме родини, а не офіційні інституції;
- вони передавалися з покоління в покоління і залишилися актуальними досі;
- сьогодні вони природно звучать поруч у нашому колективі — так само, як поруч працюють люди з різних культур.

Різдво нагадує нам, що різні традиції можуть гармонійно поєднуватися — і це робить наш колектив сильнішим. Так само, як „Carol of the Bells” („Щедрик”) та „Narodil se Kristus Pán” zní odlišně, ale každá z těchto melodií звучать по-різному, але кожна мелодія є цінною і особливою у святковий час. ■

Olha Drohomyska
(personalista – překladatelka)



